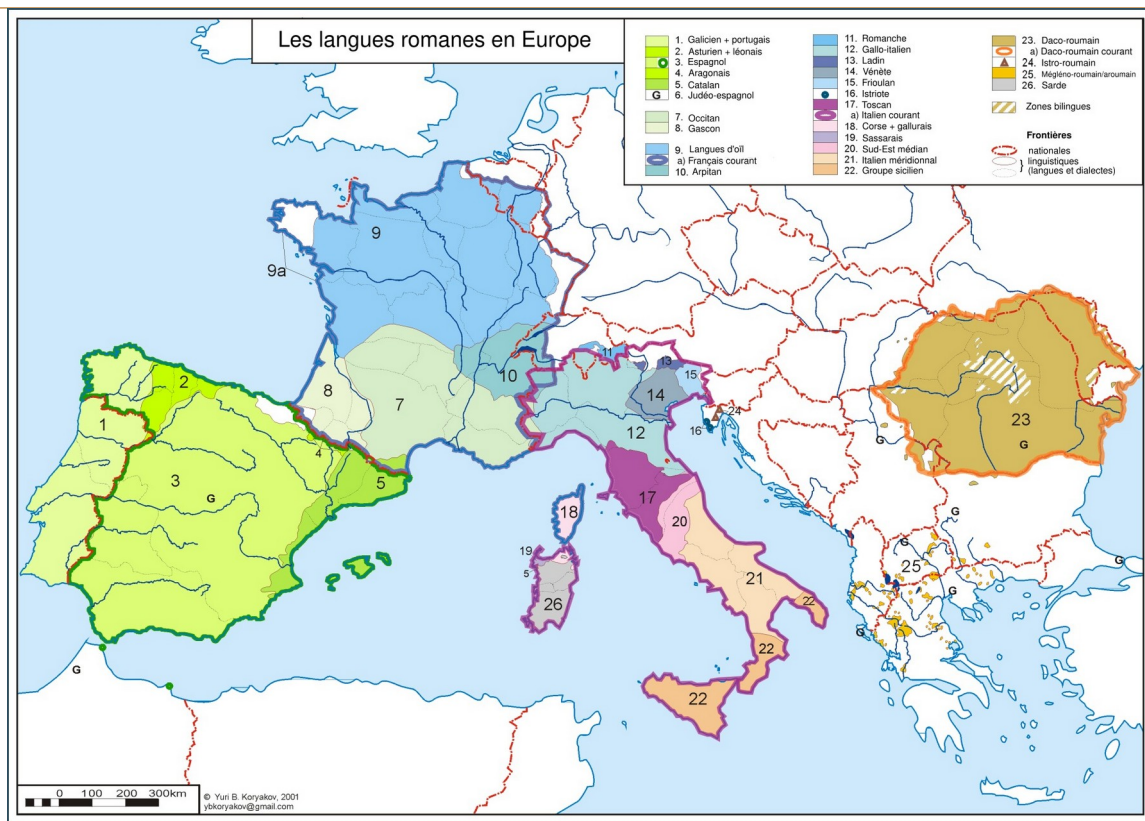


LES LANGUES ROMANES

Du latin à l'occitan : une histoire de transformations

PROBLÉMATIQUE Comment le latin parlé dans l'Empire romain a-t-il donné naissance à plusieurs langues, dont l'occitan ?



Document 1 — Principales langues romanes en Europe.

01 • COMPRENDRE	02 • COMPARER
l'origine latine	des mots apparentés
03 • SITUER	04 • EXPLIQUER
l'occitan	une transformation linguistique

À RETENIR Une langue romane est une langue issue de l'évolution du latin parlé. Le français, l'occitan, le catalan, l'espagnol, le portugais, l'italien et le roumain sont des langues sœurs.

J'OBSERVE LA CARTE

1. Nomme cinq langues romanes.
2. Repère la langue romane située le plus à l'est et localise l'occitan.
3. Pourquoi ces langues se ressemblent-elles sans être identiques ?

Mon hypothèse :

1 • LE LATIN VIVANT SE TRANSFORME



L'Empire romain vers 117 apr. J.-C.

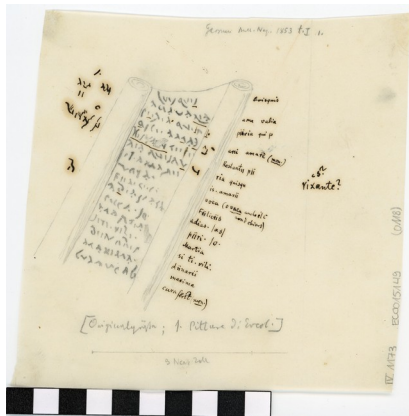
Une transformation progressive

Dans l'Empire, le latin écrit coexistait avec de nombreuses manières de parler. La prononciation et le vocabulaire variaient selon les régions et les groupes sociaux. La diffusion du latin, la distance et les contacts avec d'autres langues accentuent peu à peu ces différences.

En 476, rien ne naît soudainement : les transformations ont commencé avant et se poursuivent pendant des siècles.

LE MOT JUSTE Le « latin vulgaire » désigne les formes quotidiennes du latin. Ici, vulgaire vient de vulgus, « le peuple » : cela ne signifie pas « grossier ».

Document 2 — Une voix venue de Pompéi



*Pompéi, avant 79 — CIL IV 1173, relevé
CIL/BBAW.*

Forme relevée :

Quisquis ama, valia; peria qui nosci amare.

Latin régularisé :

Quisquis amat, valeat; pereat qui nescit amare.

1. Entoure cinq différences entre les deux versions.
2. Quelle consonne finale disparaît plusieurs fois ?
3. Que peut révéler une graphie inhabituelle sur la langue parlée ?

Ma réponse :

Year	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030
Population (millions)	7.5	7.6	7.7	7.8	7.9	8.0	8.1	8.2	8.3	8.4	8.5	8.6	8.7	8.8	8.9	9.0	9.1	9.2	9.3	9.4	9.5
GDP (trillion USD)	45.0	48.0	51.0	54.0	57.0	60.0	63.0	66.0	69.0	72.0	75.0	78.0	81.0	84.0	87.0	90.0	93.0	96.0	99.0	102.0	105.0
Life expectancy (years)	72.5	73.5	74.5	75.5	76.5	77.5	78.5	79.5	80.5	81.5	82.5	83.5	84.5	85.5	86.5	87.5	88.5	89.5	90.5	91.5	92.5
Urban population (%)	55.0	56.0	57.0	58.0	59.0	60.0	61.0	62.0	63.0	64.0	65.0	66.0	67.0	68.0	69.0	70.0	71.0	72.0	73.0	74.0	75.0
Renewable energy (%)	10.0	12.0	14.0	16.0	18.0	20.0	22.0	24.0	26.0	28.0	30.0	32.0	34.0	36.0	38.0	40.0	42.0	44.0	46.0	48.0	50.0
Carbon emissions (Gt CO2e)	15.0	16.0	17.0	18.0	19.0	20.0	21.0	22.0	23.0	24.0	25.0	26.0	27.0	28.0	29.0	30.0	31.0	32.0	33.0	34.0	35.0
Forest cover (%)	22.0	22.5	23.0	23.5	24.0	24.5	25.0	25.5	26.0	26.5	27.0	27.5	28.0	28.5	29.0	29.5	30.0	30.5	31.0	31.5	32.0
Water stress (%)	15.0	16.0	17.0	18.0	19.0	20.0	21.0	22.0	23.0	24.0	25.0	26.0	27.0	28.0	29.0	30.0	31.0	32.0	33.0	34.0	35.0
Healthcare expenditure (GDP %)	5.0	5.2	5.4	5.6	5.8	6.0	6.2	6.4	6.6	6.8	7.0	7.2	7.4	7.6	7.8	8.0	8.2	8.4	8.6	8.8	9.0
Education expenditure (GDP %)	3.0	3.1	3.2	3.3	3.4	3.5	3.6	3.7	3.8	3.9	4.0	4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9	5.0
Urbanization rate (%)	55.0	56.0	57.0	58.0	59.0	60.0	61.0	62.0	63.0	64.0	65.0	66.0	67.0	68.0	69.0	70.0	71.0	72.0	73.0	74.0	75.0
Renewable energy investment (Billion USD)	10.0	12.0	14.0	16.0	18.0	20.0	22.0	24.0	26.0	28.0	30.0	32.0	34.0	36.0	38.0	40.0	42.0	44.0	46.0	48.0	50.0
Carbon emissions reduction (%)	0.0	1.0	2.0	3.0	4.0	5.0	6.0	7.0	8.0	9.0	10.0	11.0	12.0	13.0	14.0	15.0	16.0	17.0	18.0	19.0	20.0
Forest cover loss (%)	0.5	0.4	0.3	0.2	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1
Water stress reduction (%)	0.0	0.5	1.0	1.5	2.0	2.5	3.0	3.5	4.0	4.5	5.0	5.5	6.0	6.5	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0
Healthcare expenditure growth (%)	2.0	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6	2.7	2.8	2.9	3.0	3.1	3.2	3.3	3.4	3.5	3.6	3.7	3.8	3.9	4.0
Education expenditure growth (%)	1.0	1.1	1.2	1.3	1.4	1.5	1.6	1.7	1.8	1.9	2.0	2.1	2.2	2.3	2.4	2.5	2.6	2.7	2.8	2.9	3.0
Urbanization rate growth (%)	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5
Renewable energy investment growth (%)	10.0	12.0	14.0	16.0	18.0	20.0	22.0	24.0	26.0	28.0	30.0	32.0	34.0	36.0	38.0	40.0	42.0	44.0	46.0	48.0	50.0
Carbon emissions reduction target (%)	0.0	1.0	2.0	3.0	4.0	5.0	6.0	7.0	8.0	9.0	10.0	11.0	12.0	13.0	14.0	15.0	16.0	17.0	18.0	19.0	20.0
Forest cover loss target (%)																					

Avant 476	476	813	842	Vers 880
Le latin varie déjà	L'évolution continue	Le roman est mentionné	Usage politique	Usage littéraire

813, 842, vers 880 : trois jalons

IDÉE CLÉ Les langues romanes étaient parlées avant d'être régulièrement écrites. Les documents conservés montrent des étapes, pas des dates de naissance.

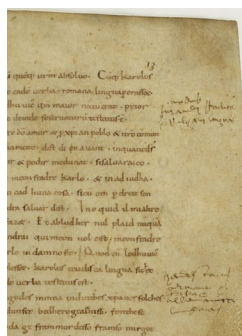
813 • Être compris

« *in rusticam Romanam linguam aut Thiotiscam...* »

Le concile de Tours demande de rendre les homélies compréhensibles en langue romane ou germanique.

1. La décision est-elle écrite en latin ou en roman ?
2. Pourquoi faut-il traduire les sermons ?

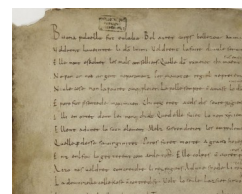
842 • Jurer



« *Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament...* »

1. Recopie quatre mots reconnaissables.
2. Pourquoi Louis parle-t-il la langue de l'autre armée ?

Vers 880 • Écrire



« *Buona pulcella fut Eulalia, / Bel auret corps, bellezour anima.* »

1. Souligne les mots reconnaissables.
2. Qu'est-ce qui distingue ce poème des Serments ?

Documents 3 à 5 — Concile de Tours ; détails de la chronique de Nithard, BnF latin 9768, et de la Séquence de sainte Eulalie, Valenciennes ms. 150.

813	842	Vers 880
Le roman est mentionné	Il sert à un acte politique	Il devient langue littéraire

JE FORMULE UNE CONCLUSION

1. Pourquoi ne peut-on pas dire que le français est « né » en 842 ?
2. Explique en une phrase ce que les trois documents prouvent.

Ma réponse :

3 • UNE FAMILLE, PLUSIEURS TRAJECTOIRES

Une famille, plusieurs trajectoires

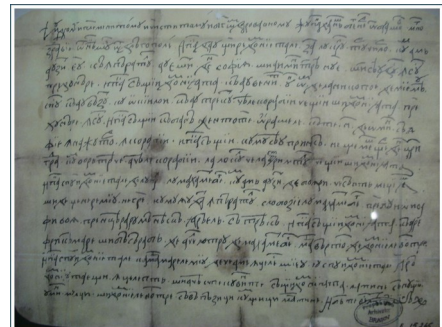
FAMILLE Indo-européen → langues italiques → latin → langues romanes. Un héritage commun n'empêche pas chaque langue d'avoir sa propre histoire.

Langue	Bonjour	Principales aires actuelles
Français	Bonjour	France, Belgique, Suisse...
Occitan	Bonjorn	Sud de la France, Aran, Italie
Catalan	Bon dia	Andorre, est de l'Espagne, Roussillon
Espagnol	Buenos días	Espagne, Amériques...
Portugais	Bom dia	Portugal, Brésil, Afrique...
Italien	Buongiorno	Italie, Suisse...
Roumain	Bună ziua	Roumanie, Moldavie

ET AUSSI Le galicien, le sarde, le romanche, le frioulan, le ladin, le corse, l'arpitan, l'aragonais et l'asturien appartiennent également au monde roman.



Galicien-portugais, XIII^e siècle : langue chantée et enluminée.



Roumain, 1521 : l'une des plus anciennes lettres conservées.

J'ENQUÊTE

1. Quel élément commun repères-tu dans bonjorn, bon dia, buenos días, bom dia, buongiorno et bună ziua ?
2. Pourquoi le roumain appartient-il à la famille romane malgré son éloignement ?
3. Pourquoi une carte linguistique ne se superpose-t-elle pas exactement à une carte politique ?

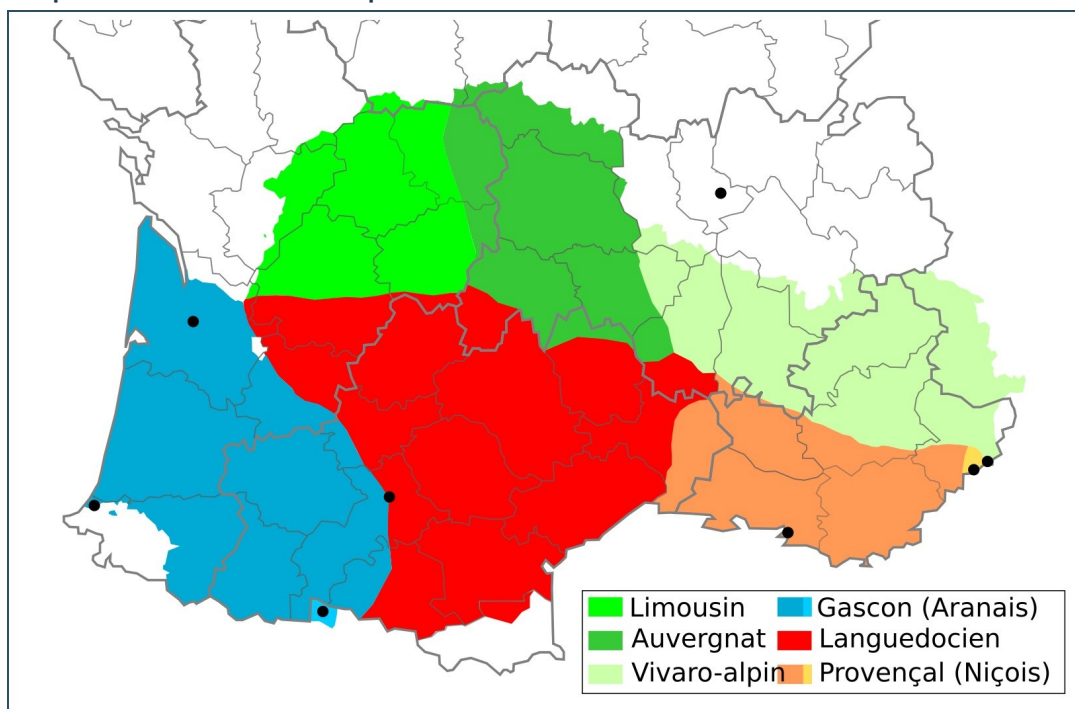
Ma réponse :

Year	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030
Population (millions)	7.5	7.6	7.7	7.8	7.9	8.0	8.1	8.2	8.3	8.4	8.5	8.6	8.7	8.8	8.9	9.0	9.1	9.2	9.3	9.4	9.5
GDP (trillion USD)	45.0	48.0	51.0	54.0	57.0	60.0	63.0	66.0	69.0	72.0	75.0	78.0	81.0	84.0	87.0	90.0	93.0	96.0	99.0	102.0	105.0
Life expectancy (years)	74.0	74.5	75.0	75.5	76.0	76.5	77.0	77.5	78.0	78.5	79.0	79.5	80.0	80.5	81.0	81.5	82.0	82.5	83.0	83.5	84.0
Urban population (%)	55.0	56.0	57.0	58.0	59.0	60.0	61.0	62.0	63.0	64.0	65.0	66.0	67.0	68.0	69.0	70.0	71.0	72.0	73.0	74.0	75.0
Renewable energy (%)	10.0	11.0	12.0	13.0	14.0	15.0	16.0	17.0	18.0	19.0	20.0	21.0	22.0	23.0	24.0	25.0	26.0	27.0	28.0	29.0	30.0
CO2 emissions (Gt)	20.0	21.0	22.0	23.0	24.0	25.0	26.0	27.0	28.0	29.0	30.0	31.0	32.0	33.0	34.0	35.0	36.0	37.0	38.0	39.0	40.0
Forest cover (%)	31.0	31.5	32.0	32.5	33.0	33.5	34.0	34.5	35.0	35.5	36.0	36.5	37.0	37.5	38.0	38.5	39.0	39.5	40.0	40.5	41.0
Healthcare expenditure (GDP %)	5.0	5.2	5.4	5.6	5.8	6.0	6.2	6.4	6.6	6.8	7.0	7.2	7.4	7.6	7.8	8.0	8.2	8.4	8.6	8.8	9.0
Internet usage (%)	20.0	25.0	30.0	35.0	40.0	45.0	50.0	55.0	60.0	65.0	70.0	75.0	80.0	85.0	90.0	95.0	98.0	100.0	100.0	100.0	100.0
Gender inequality index	0.60	0.58	0.56	0.54	0.52	0.50	0.48	0.46	0.44	0.42	0.40	0.38	0.36	0.34	0.32	0.30	0.28	0.26	0.24	0.22	0.20
Urbanization rate (%)	55.0	56.0	57.0	58.0	59.0	60.0	61.0	62.0	63.0	64.0	65.0	66.0	67.0	68.0	69.0	70.0	71.0	72.0	73.0	74.0	75.0
Renewable energy investment (Bn USD)	10.0	12.0	14.0	16.0	18.0	20.0	22.0	24.0	26.0	28.0	30.0	32.0	34.0	36.0	38.0	40.0	42.0	44.0	46.0	48.0	50.0
CO2 emissions per capita (t)	2.7	2.8	2.9	3.0	3.1	3.2	3.3	3.4	3.5	3.6	3.7	3.8	3.9	4.0	4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7
Forest cover loss (Gt)	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5
Healthcare expenditure (Bn USD)	10.0	11.0	12.0	13.0	14.0	15.0	16.0	17.0	18.0	19.0	20.0	21.0	22.0	23.0	24.0	25.0	26.0	27.0	28.0	29.0	30.0
Internet usage (Bn USD)	10.0	12.0	14.0	16.0	18.0	20.0	22.0	24.0	26.0	28.0	30.0	32.0	34.0	36.0	38.0	40.0	42.0	44.0	46.0	48.0	50.0
Gender inequality index	0.60	0.58	0.56	0.54	0.52	0.50	0.48	0.46	0.44	0.42	0.40	0.38	0.36	0.34	0.32	0.30	0.28	0.26	0.24	0.22	0.20
Urbanization rate (%)	55.0	56.0	57.0	58.0	59.0	60.0	61.0	62.0	63.0	64.0	65.0	66.0	67.0	68.0	69.0	70.0	71.0	72.0	73.0	74.0	75.0
Renewable energy investment (Bn USD)	10.0	12.0	14.0	16.0	18.0	20.0	22.0	24.0	26.0	28.0	30.0	32.0	34.0	36.0	38.0	40.0	42.0	44.0	46.0	48.0	50.0
CO2 emissions per capita (t)	2.7	2.8	2.9	3.0	3.1	3.2	3.3	3.4	3.5	3.6	3.7										

4 • L'OCCITAN : UN TERRITOIRE DE LANGUE

L'occitan : un territoire de langue

L'occitan, ou lenga d'òc, est une langue romane. Son nom vient de òc, qui signifie « oui ». Son aire couvre une grande partie du sud de la France, le Val d'Aran en Espagne et plusieurs vallées alpines d'Italie.



Document 6 — Les six grands ensembles de l'occitan.

NORD	SUD-OUEST	CENTRE	EST
limousin • auvergnat	gascon • aranés	languedocien	provençal • vivaro-alpin
Région administrative Occitanie		Espace linguistique occitan	
Une collectivité française actuelle		Une aire historique et transfrontalière	
Elle comprend aussi une aire catalanophone		Il dépasse la région : France, Espagne et Italie	

GRAPHIE CLASSIQUE nh ≈ gn : montanha • lh ≈ ill : filha • ò note un o ouvert • la prononciation varie selon les territoires.

JE LIS LA CARTE

1. À l'aide d'un atlas, repère Toulouse, Pau, Limoges, Marseille et le Val d'Aran, puis associe chaque lieu à une variété.
2. Explique pourquoi « région Occitanie » et « Occitanie linguistique » ne sont pas synonymes.

Ma réponse :

5 • TROUBADOURS, TROBAIRITZ ET TOLOSA

Troubadours, trobairitz et Tolosa

UNE LANGUE DE CRÉATION Aux XIIe et XIIIe siècles, les troubadors composent en langue d'oc des poèmes destinés à être chantés. Des femmes écrivent aussi : ce sont les trobairitz.



Folio complet : Peire Vidal — BnF, fr. 854, fol. 39.



Miniature complète : Comtessa de Dia — BnF, fr. 12473.



Folio complet : A chantar m'er — BnF, fr. 844, fol. 204r.

TEXTE À DÉCHIFFRER « A chantar m'er de so qu'ieu non volria, / tant me rancur de lui cui sui amia... » Aide : *chantar* = chanter ; *non volria* = je ne voudrais pas ; *amia* = amie, amante.

ENQUÊTE SUR UNE VOIX DE FEMME

1. Relève trois mots apparentés au français et propose une traduction du premier vers.
2. Que révèle la notation musicale sur la manière dont ces textes circulaient ?
3. Une miniature médiévale est-elle nécessairement un portrait ressemblant ?



Document 7 — Place de la Daurade / Plaça de la Daurada, Toulouse.



Mission Tolosa

Compare Daurade et Daurada. Quel son change ? Pourquoi afficher deux langues dans l'espace public ?

Ma réponse :

6 • DES MOTS COUSINS À LA LOUPE

Des mots cousins à la loupe

MODE D'EMPLOI Compare une ligne à la fois. Les ressemblances indiquent souvent un héritage latin commun ; elles n'empêchent pas des transformations propres à chaque langue.

Latin	Français	Occitan	Catalan	Espagnol
AQUA(M)	eau	aiga	aigua	agua
NOCTE(M)	nuit	nuèch	nit	noche
PANE(M)	pain	pan	pa	pan
FILIUM(M)	fil	filh	fill	hijo

Les mêmes héritages ailleurs

Sens	Italien	Portugais	Roumain
eau	acqua	água	apă
nuit	notte	noite	noapte
pain	pane	pão	pâine
fil	figlio	filho	fiu

LABORATOIRE NOCTEM NOCTE(M) → nuit • nuèch • nit • noche • notte • noite • noapte. Entoure ce qui reste de N, de T ou de C/CH dans chaque forme.

JE RAISONNE

1. Quels groupes de mots présentent les ressemblances les plus visibles ?
2. Pourquoi le français eau peut-il avoir la même origine qu'aiga, agua ou acqua ?
3. Complète : une ressemblance peut venir d'un _____ latin commun.

Un texte contemporain transparent

OCCITAN « Totes los èssers umans naisson liures e egals en dignitat e en dreches. Son dotats de rason e de consciéncia. »

Souligne huit mots transparents, puis propose une traduction sans dictionnaire.

Ma réponse :

7 • LIRE, ÉCOUTER ET RETENIR L'OCCITAN

OCCITAN LANGUEDOCIEN — GRAPHIE CLASSIQUE « Bonjorn ! M'apèli Lina. Ai tretze ans e demòri a Tolosa. M'agrada legir e escotar de musica. Parli un pauc occitan. A lèu ! »

JE DÉCOUVRE AVANT LA TRADUCTION

1. Souligne les mots transparents et devine demòri, legir, escotar et a lèu.
2. Relève deux verbes à la première personne.
3. Explique ce qui t'a permis de comprendre le texte.



Écouter Lo viatge de Joana
— CIRDOC—Occitanica.

Une langue que l'on entend

1. Première écoute : note l'ambiance et le nombre de voix.
2. Deuxième écoute : relève trois mots ou sons reconnus.
3. Ce document présente-t-il l'occitan comme une langue ancienne ou actuelle ?

Ma carte mentale

ORIGINE	EXEMPLES	OCCITAN	PREUVES
latin parlé • évolution	français • catalan • italien...	territoire • six variétés	cartes • graffiti • manuscrits • audio

Vrai ou faux ? Corrige les phrases fausses.

1. Les langues romanes sont nées brutalement en 476.	V / F
2. Elles descendent principalement du latin parlé.	V / F
3. Le roumain est une langue romane.	V / F
4. Le concile de Tours est rédigé en langue romane.	V / F
5. L'espace occitan correspond exactement à la région Occitanie.	V / F
6. L'occitan est encore parlé, enseigné et créé aujourd'hui.	V / F

BILLET DE SORTIE Définis « langue romane », cite trois langues romanes et explique en deux phrases la place de l'occitan.

Ma réponse :

☐ Je définis la famille. ☐ Je compare des mots. ☐ Je situe l'occitan. ☐ Je cite une preuve.